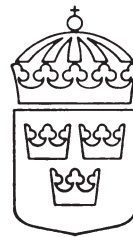


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2001: 52

Nr 52

Protokoll med Ukraina rörande samarbete på försvarsområdet

Kiev den 5 december 2001

Regeringen beslutade den 15 november 2001 att underteckna protokollet. Protokollet trädde i kraft vid undertecknandet.

Den på ukrainska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Protokoll rörande samarbete på försvarsområdet mellan Sveriges regering och Ukrainas ministerkabinett

Sveriges regering och Ukrainas ministerkabinett, vilka fortsättningsvis benämns Parterna, har

- vägleda av målen och principerna i Förenta Nationernas stadga, villkoren i Helsingforsakten, Parisstadgan samt andra OSSE-dokument,
- beaktande det militära samarbetets positiva roll som en viktig faktor i utvecklandet av relationerna mellan länderna,
- strävande efter en utveckling av ett långsiktigt bilateralt samarbete på försvarsområdet grundat på förtroende och respekt,
enats om följande:
 1. Parterna avser inleda och utveckla ett försvarsrelaterat samarbete inom främst följande verksamhetsområden:
 - verkställande av OSSE-beslut av gemensamt intresse inklusive frågor rörande internationell säkerhet
 - deltagande i fredsbevarande operationer och andra fredsfrämjande insatser
 - Utbildning och träning av militär personal vid olika utbildningscentra inklusive samarbete mellan Parternas militära utbildningsanstalter
 - utveckling av samarbete inom försvarsmiljöområdet
 - utveckling av kontakter inom kultur, militär medicin och idrott
 - samarbete rörande militärhistoria.

Vid behov kan områdena för samarbete kompletteras enligt ömsesidig överenskommelse mellan Parterna.

2. Lämpliga former för samarbetet mellan Parterna kan vara följande:

- officiella besök och arbetsbesök på hög nivå
- besöksutbyte av militära delegationer

Protocol on cooperation in the defence-related area between the Government of Sweden and the Cabinet of Ministers of Ukraine

The Government of Sweden and The Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the Parties, have,

- guided by the aim and principles of the United Nations Charter and provisions envisaged by the Helsinki Final act, the Charter of Paris for a new Europe and other OSCE documents,
- acknowledging the positive role of cooperation in the defence-related area as an important factor in the development of relations between the countries,
- striving towards the development of long-term bilateral cooperation on the basis of confidence and mutual respect,
agreed about the following:

1. The Parties intend to establish relations and develop a bilateral defence-related cooperation in the following main fields:

- implementation of decisions of common interest of the Organization for Security and Cooperation in Europe including issues concerning international security
- participation in peace-keeping operations and other peace-support issues
- education and training of military personnel in professional training centers including cooperation between military educational establishments of the Parties
- development of cooperation within the field of ecology
- development of contacts within the fields of culture, military medicine and sports
- cooperation within the field of military history.

When necessary the fields of cooperation can be supplemented by mutual agreement of the Parties.

2. Cooperation between the Parties could be carried out in applicable forms as follows:

- official and working visits of high level officials of the Parties
- exchange of military delegations

- besöksutbyte av örlogsfartyg, stridsflygplan samt militär personal från försvarsmakterna
- samtal, konferenser, seminarier och symposier
- inbjudan till militära övningar
- gemensamma arbetsgrupper i konkreta försvarsrelaterade frågor
- utbildning, fortbildning och omskolning av militär och civil personal från försvarsmakterna.

Vid behov kan formerna för samarbete kompletteras enligt ömsesidig överenskommelse mellan Parterna.

3. Former och villkor för samarbete liksom konkreta aktiviteter utarbetas i dialog av och mellan Parterna och inom ramen för deras kompetens.

Parterna fastställer årligen aktivitetsplaner, så kallade årsplaner, för det försvarsrelaterade samarbetet.

Årsplanerna skall undertecknas av Parternas bemyndigade representanter.

Särskilda aktiviteter inom det försvarsrelaterade samarbetet kan också genomföras efter ömsesidigt samordnande mellan Parterna grundat på särskilda överenskommelser.

4. Detta protokoll ingås för en obegränsad tidsperiod och träder i kraft den dag då Parterna undertecknar det.

Skiljaktigheter i tolkningen av texten i detta protokoll skall lösas genom konsultationer och förhandlingar mellan Parterna.

Endera Parten kan säga upp protokollet genom att med sex månaders varsel underrätta den andra Parten via diplomatiska kanaler om sin avsikt att säga upp det.

Upprättat i Kiev den 5 december 2001 i två exemplar, vardera på svenska, ukrainska och engelska språken, varvid alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges Regering

Yvonne Gustafsson

För Ukrainas Ministerkabinett

B. Bannykh

- exchange of Naval visits, visits from Air Force units and Army units
- talks, conferences, seminars, and symposiums
- invitations to military exercises
- joint working-groups on concrete issues regarding defence-related cooperation
- training, further training and re-training of military and civilian personnel of the armed Forces.

When necessary the fields of cooperation can be supplemented by mutual agreement of the Parties.

3. Performance and conditions for cooperation as well as practical activities are to be evaluated by the Parties within the scope of their competence.

The Parties stipulate yearly plans of activities, so called annual plans, to be implemented as the defence-related cooperation.

Plans of cooperation are to be signed by authorized representatives of the Parties.

Certain activities in the defence-related area can also be carried out when jointly approved by the Parties on the basis of separate agreements.

4. This protocol is concluded for unlimited period of time and enters into force from the day the Parties have signed it.

Any divergences of interpretation of the text of this protocol will be solved by way of consultations and negotiations between the Parties.

Either Party may terminate the protocol by giving the other Party via diplomatic channels six months written notice of its intention to terminate it.

Done in Kiev on the 5th of December 2001 in duplicate in the Swedish, Ukrainian and English language each, the three texts being equally authentic. In case of any divergences in interpretation of the texts the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Yvonne Gustafsson

For the Cabinet of Ministers of Ukraine

B. Bannykh

